

Odysseus was blij verrast toen hij haar verschijning zag en hij ging haar tegemoet.
Hij sprak haar aan en voorzag zijn woorden van vleugels:
"Aangenaam, kameraad, jij bent namelijk de eerste levende ziel die ik hier aantref.
Hopelijk heb je geen slechte bedoelingen met mij,
maar breng alsjeblieft mijn bezittingen in veiligheid en red mijn leven:
ik smeeek jou zoals ik een god om hulp smeeek en ik werp mij voor jouw knieën.
Geef mij klaar en duidelijk antwoord, want ik wil dit zeker weten:
Welk land is dit, welk volk woont er, welke mensen zijn hier geboren?
Is dit soms een eiland dat je van ver kan zien of is het een of andere kustlijn
van het vruchtbare vasteland nabij de zee gelegen?"
Op haar beurt sprak Athena, met haar blauwe ogen, hem aan:
" Jij bent een dwaas, vreemdeling, of anders ben je hier beland na een lange reis
dat jij vragen stelt over dit land. Zo onbekend is het nu ook weer niet:
zeer veel mensen kennen het, zowel zij die wonen bij het oostelijke morgenrood
als zij daarachter in het westelijke avondduister.
Het is hier wel rotsachtig en bijgevolg onberijdbaar voor paard en kar,
het is helemaal niet uitgestrekt, maar toch is het niet onvruchtbaar.
Het volk heeft graan in overvloed en er is wijn.
Voortdurend valt er regen en aan weelderige dauw is er geen gebrek.
Geiten en runderen grazen er naar hartelust; er is keuze uit allerlei soorten hout
en de drinkplaatsen staan vol met water.
Daarom, vreemdeling, is de naam van Ithaka ook helemaal tot in Troje geraakt
waarvan men zegt dat het juist ver van Achaïa ligt.

Blij om iemand te zien liep Odysseus haar tegemoet,
richtte zich tot haar en sprak de gevleugelde woorden.
'Gegroet, m'n vriend, u bent de eerste die ik hier ontmoet,
kom alstublieft niet naar mij met kwade bedoelingen,
maar vrijwaar mijn bezit en spaar mijn leven. Ik smeed u
alsof u een god bent, en leg mijn arm om uw knieën.
Vertel mij nu eerlijk, zodat ik goed op de hoogte ben.
Waar - in welk land, bij welk volk, bij welke mensen - ben ik?
Is het soms een eiland, zichtbaar van ver? Of anders
een strook grofkluitig land, dat uitloopt in zee?'
Op haar beurt sprak de uillogige Athena hem toe.
'Je bent een dwaas, vreemdeling, of je komt van ver,
als je vragen stelt over dit land. Het is helemaal niet
onbekend of onbeduidend. Velen kennen het goed,
of ze nu in het oosten wonen, bij de ochtendzon,
of aan de andere kant in het nevelige westen.
Het is bezaaid met rotsen, te paard kom je niet ver;
daarnaast is het vrij vruchtbaar, maar niet zo uitgestrekt.
Graan heeft het in overvloed, net als wijn.
Het regent er vaak, over heel het land ligt dauw,
geiten en runderen grazen er graag.
Je vindt er veel soorten hout en rijkelijk gevulde drenkplaatsen.
Daarom, vreemdeling, is de naam Ithaka bekend tot in Troje,
dat, naar verluidt, ver van het Griekse vasteland ligt.'

Odysseus was blij verrast toen hij haar verschijning zag en hij ging haar tegemoet.
Hij sprak haar aan en voorzag zijn woorden van vleugels:
"Aangenaam, kameraad, jij bent namelijk de eerste levende ziel die ik hier aantref.
Hopelijk heb je geen slechte bedoelingen met mij,
maar breng alsjeblieft mijn bezittingen in veiligheid en red mijn leven:
ik smeeek jou zoals ik een god om hulp smeeek en ik werp mij voor jouw knieën.
Geef mij klaar en duidelijk antwoord, want ik wil dit zeker weten:
Welk land is dit, welk volk woont er, welke mensen zijn hier geboren?
Is dit soms een eiland dat je van ver kan zien of is het een of andere kustlijn
van het vruchtbare vasteland nabij de zee gelegen?"
Op haar beurt sprak Athena, met haar blauwe ogen, hem aan:
" Jij bent een dwaas, vreemdeling, of anders ben je hier beland na een lange reis
dat jij vragen stelt over dit land. Zo onbekend is het nu ook weer niet:
zeer veel mensen kennen het, zowel zij die wonen bij het oostelijke morgenrood
als zij daarachter in het westelijke avondduister.
Het is hier wel rotsachtig en bijgevolg onberijdbaar voor paard en kar,
het is helemaal niet uitgestrekt, maar toch is het niet onvruchtbaar.
Het volk heeft graan in overvloed en er is wijn.
Voortdurend valt er regen en aan weelderige dauw is er geen gebrek.
Geiten en runderen grazen er naar hartelust; er is keuze uit allerlei soorten hout
en de drinkplaatsen staan vol met water.
Daarom, vreemdeling, is de naam van Ithaka ook helemaal tot in Troje geraakt
waarvan men zegt dat het juist ver van Achaïa ligt.
